



DVOJJAZYČNÁ
KNIHA ★★★
PRO
POKROČILÉ

Легенды забытой мельницы

Владимир Абрамушкин

Legendy zapomenutého mlýna

Wladimir Abramuszkin

Dvojjazyčná kniha

zrcadlový český překlad



MP3

Povídky v ruštině namluvené rodilým mluvčím

edika.

Legendy zapomenutého mlýna

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na
www.edika.cz
www.albatrosmedia.cz



Wladimir Abramuszkin
Legendy zapomenutého mlýna – e-kniha
Copyright © Albatros Media a. s., 2016

Všechna práva vyhrazena.
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována
bez písemného souhlasu majitelů práv.

ALBATROS  **MEDIA** a.s.

Легенды забытой мельницы

не забыл
Владимир Абрамушкин

Legendy zapomenutého mlýna
nezapomenul
Wladimir Abramuszkin

Edika
Brno
2016

Посвящается моим родителям, сестре, жене и дочери.

От автора

Хотелось бы сказать несколько слов о создании историй, названных «Легенды забытой мельницы». В этой связи необходимо отметить, что стимулом к написанию оных явился сам объект, который овеян легендарной аурой прошлого.

Магическое пространство водяной богуславской мельницы и мистический дух этого здания, казалось бы, сами просят нас озвучить летопись прожитых жизней. К великому сожалению, духовная жизнь прошлых поколений мельников осталась за кадром прожитого, оставив после себя лишь сухой перечень дат и фамилий владельцев этой недвижимости.

Но жизнь-то была!!! Об этом свидетельствуют истории, оставившие след на этих древних стенах. Стенах, переживших гуситские походы, Тридцатилетнюю войну, наполеоновское нашествие и т. д. И те крупницы фактов далёкого прошлого, которые старожилы Богуславиц ещё носят глубоко в сознании, вдохновили на повествование, близкое к действительности. То есть – правдеподобное. Так определяет понятие «легенда» толковый словарь.

Мы, опекуны этого наследия, надеемся, что местные легенды послужат приглашением посетить наш моравский регион – Киевско близ города Брно. Здесь с нами почувствуете дух исключительной природы края, очарование винных погребков, неповторимую статью импозантных замков, теплоту гостеприимных, добродушных мораван. Увидите воочию быт, прикоснетесь к истории в музейном пространстве богуславской водяной мельницы, наполненном легендами.

С любовью,

семья мельников Абрамушкиных

Věnuji mým rodičům, sestře, ženě a dceři.

Slovo autora

Chtělo by se říct pár slov o tom, jak vznikaly příběhy, které se nazývají „Legendy zapomenutého mlýna“. Musím k tomu podotknout, že stimulem k sepsání oněch legend byl samotný objekt, který je ověněn legendární auroou minulosti.

Magický prostor bohoslavského vodního mlýna i mystický duch tohoto stavení jako by si samy žádaly ozvучit historii prožitých osudů. Bohužel jsou k dispozici pouhé letopočty a jména vlastníků této nemovitosti, osobní život minulých pokolení mlynářů zůstal v pozadí.

A že to byl život!!! Nasvědčují tomu příběhy, které zanechaly stopy na těchto starodávných stěnách. Stěnách, které přečkaly husitské povstání, třicetiletou válku, vpád Napoleona atd. A tato hrstka faktů daleké minulosti, kterou ještě starousedlíci Bohuslavic nosí v hlubokém povědomí, se stala inspirací k vyprávění, které se blíží skutečnosti. Tedy pravděpodobné skutečnosti. Tak definuje pojem „legenda“ výkladový slovník.

My, opatrovníci tohoto dědictví, doufáme, že místní legendy poslouží jako pozvánka k návštěvě našeho moravského kraje, Kyjovska nedaleko Brna. Tady s námi pocítíte duch neobyčejné přírody tohoto kraje, okouzlí Vás vinné sklípky, nenapodobitelný styl impozantních zámků, pocítíte dobrosrdečnost přátelských a pohostinných Moraváků. Na vlastní oči uvidíte každodenní život, dotknete se minulosti v muzejním prostředí bohoslavského vodního mlýna, které je naplněno legendami.

S láskou

mlynářská rodina Abramuszkinových



Счастливая гладоморня

01

В давние времена на богуславскую мельницу был принят подмастерье. Работник как работник. Да только, в отличие от остальных, всё свободное время играл на дудочке. Невзлюбил его старый мельник, считая, что за этим пустым занятием он теряет драгоценное время и отлынивает от основной работы. Недоплачивал подмастерью положенное жалование и не только ему: причины недоплачивать остальным помощникам всегда находились. Подмастерье не обижался на скупого хозяина, так как нравилась ему хозяйская дочка. Шансов на её руку у бедного работника не было, а вот сердце девушки покорить ему удалось. Это привело в ярость родителя.

Однажды на мельницу привезли уйму зерна. Чтобы его перемолоть, работали день и ночь. Скупой мельник обещал дополнительную плату, но, конечно же, забыл заплатить. Подмастерье вступился за товарищей, но был брошен в гладоморню как зачинщик беспорядка.

– Образумься, – строго сказал мельник, – и подумай о будущем. Вот тебе твоя дудка. Пусть она тебе в этом поможет, – и ехидно рассмеялся.

– Хорошо, – улыбнулся подмастерье. – Как скажешь, обещаю подумать. – И улёгся на дно гладоморной ямы, наигрывая незамысловатый мотив на незамысловатом инструменте.

Буквально сразу же дела на мельнице пошли из ряда вон плохо. Откуда ни возьмись мыши со всей округи атаковали зерновые закрома. Никто не мог понять, в чём причина. Ни местные кошки, ни мышеловки не отвратили катастрофическое нашествие грызунов.

Злые языки утверждали: «Виной всему дудка. Она привлекает животных».

Производство остановилось. Заказчики отвернулись от мельницы. И тут понял мельник старую добрую истину: скупой платит дважды, а ещё следующую: не плюй в колодец.... Встал он перед подмастерьем на колени и взмолился о помощи: «Помоги! Озолочу! Проси всё, что хочешь!» Тут подмастерье не растерялся, за словом в карман не полез.

– Хочу твою дочь в жёны, – говорит. – И хорошую плату мне и моим друзьям. Так выглядит будущее, о котором я подумал, исполняя твою просьбу. – И по-доброму рассмеялся.

Хозяин принял все условия.

Štěstí z hladomorny

Před dávnými časy do bohoslavského mlýna přijali tovaryše do služby. Čeledín jako čeledín. Jenže tento, na rozdíl od ostatních, trávil všechnen svůj volný čas hraním na píšťalku. Neoblíbil si ho starý mlynář a myslil si, že touto zbytečnou činností ztrácí drahocenný čas a ulívá se z práce. Mlynář neplatil tovaryšovi smlouvenou gáží a ne jen jemu: důvody nedoplácet i ostatním pomocníkům se vždycky našly. Ale protože se tovaryšovi zalíbila hospodářova dcerka, neměl to lakomci za zlé. Šanci získat její ruku bídný čeledín neměl, zato ale srdce děvčete se mu podařilo dobýt. Z čehož byl mlynář zlostí bez sebe.

Jednou přivezli do mlýna kupu obilí. Aby se semlelo, pracovalo se dnem i nocí. Lakomý mlynář sliboval příplatek, ale samozřejmě, že ho zapomněl zaplatit. Tvaryš se zastal svých kamarádů, ale byl vhozen do hladomorny jako strůjce nepokojů.

„Přijď k rozumu,“ řekl mu přísně mlynář, „a popřemýšlej o budoucnosti. Tady máš tu svoji píšťalku. Budiž ti nápomocná při přemýšlení,“ a zlomyslně se rozesmál.

„Dobrá,“ pousmál se tovaryš. „Jak poručíte, slibuji, že popřemýšlím,“ a ulehl na dno hladomorny hrající prostý motiv na prostém nástroji.

Doslova ze dne na den to šlo s mlýnem z kopce. Z ničeho nic myši z celého okolí začaly napadat obilné sýpky. Nikdo nechápal, co za tím vězí. Ani místní kočky, ani pastičky na myši nepomohly odvrátit katastrofické řádění hlodavců.

Zlé jazyky pravily: „Za vše může píšťalka. To ona přitahuje hlodavce.“

Výroba se pozastavila. Zákazníci se od mlýna odvrátili. A tu mlynář pochopil starou dobrou pravdu: lakomec platí dvakrát, a došla mu ještě další: neplivej do jámy... Klekl si na kolena před tovaryše a snažně jej prosil o pomoc: „Pomoz mi! Zlatem ti zaplatím! Přej si, co chceš!“ A tovaryš se neostýchal, do huby si neviděl.

„Chci tvou dceru za ženu,“ řekl tovaryš. „A slušnou výplatu pro mě a mé přátele. Tak vypadá budoucnost, o které jsem popřemýšlel, plniv tvé přání,“ na což se vlídně rozesmál.

Hospodář kývl na všechny podmínky.